

A HAPPY  
NEW YEAR

# INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2011-01

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

- ▶▶▶ Horário de Atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas
- Maiores Informações :  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

## Moradia de controle público da província de Shiga 県営住宅募集

- Período de inscrição : Do dia 21 de Janeiro ~ 31 de Janeiro de 2011  
Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.
- ▶▶ Maiores informações e inscrições : Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha  
TEL : 0120-245-852 ( não é aceito ligações de celular ) ou 077-524-5586

## Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros 外国人の生活・就労相談

Dia 4 de Janeiro de 2011 ( 3ª.feira )

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas

Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública ( Kouei-Jutaku ),  
Empréstimos ( Kashitsuke ),  
Auxílio Subsistência ( Seikatsu-Hogo ) e outros

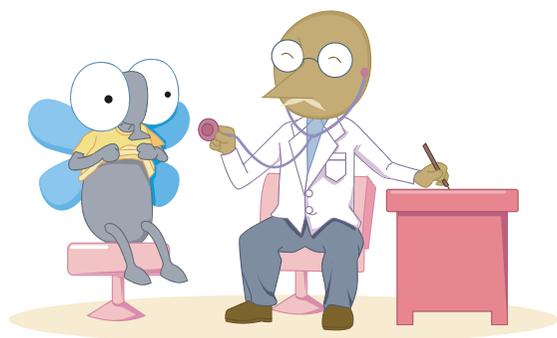
Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,  
Maneiras de se portar na entrevista  
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e  
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka ( Comércio e Turismo ) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087



# Calendário de Saúde Programação do mês de Janeiro

健診カレンダー 2011年01月予定

| Tipo de exame :                       | Data de nascimento:   | Dia do exame :             | Horário :     | Local :                 | O que portar :  |
|---------------------------------------|-----------------------|----------------------------|---------------|-------------------------|---|
| Exame infantil de 4 meses             | 2010 / 08 ~ 2010 / 09 | 24 de Janeiro ( 2ª.feira ) | 14:00 ~ 14:15 | Koka-Hoken-Center       | Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite                   |
|                                       |                       | 26 de Janeiro ( 4ª.feira ) | 14:00 ~ 14:15 | Shigaraki-Hoken-Center  |   |
|                                       | 2010 / 09             | 27 de Janeiro ( 5ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center  |   |
|                                       | 2010 / 08 ~ 2010 / 09 | 31 de Janeiro ( 2ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Konan-Hoken-Center      |   |
| Exame infantil de 10 meses            | 2010 / 02             | 19 de Janeiro ( 4ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi -Hoken-Center | Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite |
|                                       | 2010 / 02 ~ 2010 / 03 | 24 de Janeiro ( 2ª.feira ) | 13:30 ~ 13:45 | Koka-Hoken-Center       |   |
|                                       |                       | 26 de Janeiro ( 4ª.feira ) | 13:30 ~ 13:45 | Shigaraki-Hoken-Center  |   |
| Exame infantil de 1 ano e 8 meses     | 2009 / 03 ~ 2009 / 05 | 12 de Janeiro ( 4ª.feira ) | 13:30 ~ 14:00 | Shigaraki-Hoken-Center  | Caderneta maternal e questionário,  |
|                                       | 2009 / 05             | 13 de Janeiro ( 5ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center  |   |
| Consulta infantil de 2 anos e 6 meses | 2008 / 04 ~ 2008 / 06 | 12 de Janeiro ( 4ª.feira ) | 13:00 ~ 13:15 | Shigaraki-Hoken-Center  | Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição                       |
|                                       | 2008 / 06             | 20 de Janeiro ( 5ª.feira ) | 09:15 ~ 09:45 | Minakuchi-Hoken-Center  |   |
| Exame infantil de 3 anos e 6 meses    | 2007 / 05 ~ 2007 / 06 | 14 de Janeiro ( 6ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Konan-Hoken-Center      | Caderneta maternal e questionário,  |
|                                       | 2007 / 06             | 17 de Janeiro ( 2ª.feira ) | 13:00 ~ 13:30 | Minakuchi-Hoken-Center  |   |
|                                       | 2007 / 04 ~ 2007 / 06 | 21 de Janeiro ( 6ª.feira ) | 13:30 ~ 14:00 | Koka-Hoken-Center       |   |

## << Maiores informações sobre exames e vacinas >>

|   |   |
|---|---|
| <b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados</b><br>Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085 | <b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b><br>Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591 |
| <b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b><br>Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974                 | <b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b><br>Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557           |
| <b>Tsuehijama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuehijama</b><br>Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564       | <b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b><br>Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138 |



## Cuidados com o congelamento dos canos de água no inverno... 冬季の水道管の凍結にご注意

Quando houver congelamento dos canos de água, há possibilidades de não ser possível utilizar a água, e também há casos de causar danos nos canos. Normalmente os canos devem ser enterrados, porém, em casos que não poderem ser enterrados, deve ser utilizado panos ou materiais próprios para manter a temperatura, para evitar o congelamento dos canos.

Assim, quando houver congelamentos dos canos, é muito perigoso esquentar o cano diretamente com fogo, pois há riscos de causar incêndios e danificar os canos. Neste caso, quando for utilizar água morna para descongelar os canos, pegue um pano e molhe devagar o cano exposto. Tome cuidado, pois caso utilizar água muito quente, haverá possibilidades de causar danificações, devido a elevação brusca de temperatura.

Caso houver danificações nos canos, é necessário que feche a válvula do registro de água e deve requerer o conserto, através das empresas autorizadas pela cidade de Koka.

**Maiores informações : Departamento de serviços de água ( Josuido-Koumuka )**  
**Tel : 0748-86-8016 Fax : 0748-86-8032**

## Reunião explicativa para receber a dedução especial do empréstimo residencial ( Jutaku-Kariirekin-Tokubetsu-Kojo ) 平成 22 年分確定申告に関する『住宅借入金等特別控除』申告相談会

Será realizado uma reunião explicativa para aqueles que adquiriram sua casa própria e/ou reformaram e iniciaram moradia nela durante o ano 22 ( 2010 ).

Data e local :

**Dia 28 de Janeiro ( Sexta-feira )** : das 10:00 ~ 12:00 horas e 13:00 ~ 16:00 horas, no salão do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center

**Dia 31 de Janeiro ( Segunda-feira )** : das 10:00 ~ 12:00 horas e 13:00 ~ 16:00 horas, no Sun Life Kousei em Konan-Shi

Neste mesmo dia, poderá ser apresentado a declaração.

Portanto, pedimos que portem os documentos necessários, tais como documentos da casa, documento que comprove o financiamento, calculadora e inkan ( carimbo ).

As pessoas que pretendem participar desta reunião, devem providenciar tradutores que possam estar acompanhando, poi não haverá atendimento em português.

**Maiores informações : Minakuchi-Zeimusho ( Escritório da receita federal em Minakuchi )**  
**Tel : 0748-62-0314 ( Após o anúncio, aperte o número 2 )**

## HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Salão de intercâmbio・国際交流サロン

Data : Dia 20 de Janeiro das 14:00 ~ 16:00 horas

Local : Salão do prédio Kizuna

Conteúdo : Histórias da vida no Uruguai e Bolívia

Custo de participação : ¥200 para os afiliados na KIS  
¥500 para os não afiliados na KIS

Limite de vagas : 20 pessoas

Maiores informações e reserva :

Koka-Shi-Kokusai-Koryu-Kyokai ( KIS ) Tel e Fax : 0748-63-8728

## Consulta sobre impostos com contadores

### 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

|            |  |
|------------|--|
| Data :     | Dia 12 de Janeiro das 13:30 ~ 16:30 horas<br>( Recepção até as 16:00 horas ) |
| Local :    | Minakuchi-Nouzeo-Kyoukai<br>Sala de Reunião no 3º. Andar                     |
| Reservas : | É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo      |

Maiores informações e reservas :

Minakuchi-Nouzei-Kyoukai

Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

As pessoas que pretendem participar desta consulta, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.